

## «La vida del aldeanu»: parodia y palinodia acebaliana

por XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE

RECIENTEMENTE l'Academia la Llingua Asturiana acaba de sacar a la llume un testu de Xuan María Acebal hasta agora inéditu<sup>1</sup>, col títulu de *La vida del aldeanu*. Les páxines que van venir pretendén situar el poema na hestoria de la poesía del autor, asina como na de la lliteratura asturiana.

Nun sabemos cuál ye la fecha d'escritura'l poema. El so editor supónlu fechu ente 1891 y 1895 por razones que s'afiteren nes circunstancies polítiques de la época, la más decisiva de les cuales sería «l'esborramientu que va sufrir el carlismu a lo llargo del periodu de la Restauración», darréu que, como se sabe, Xuan María Acebal yera carlista y sufrió esiliu por ello. Ramos Corrada entiende como un motivu fondu d'esa escritura el procesu políticu del carlismu:

«Si siguiéremos esta llinia argumental, esplicaríamos, entós, qu'esa descripción d'Asturies como *liber naturae* nel que s'espeya la divinidad, de *Cantar y más cantar*, respondería a la definición d'un espaciu de privilexu, onde entovía yera

---

<sup>1</sup> *La vida del Aldeanu*, edición y entamu de Miguel Ramos Corrada, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana: col. *Carnafueyos de lliteratura escrita*, núm. 75), 2002. El testu manuscritu atópase agora na Biblioteca d'Asturies «Ramón Pérez de Ayala».

posible iguar un mundu, una arcadía feliz, mentantu que *La vida del aldeanu* se-dría'l frutu d'una renuncia, d'un abandonu del ideal, dando pasu, poro, a lo úni-co que yera posible, la mirada crítica<sup>1</sup>.

Fuera d'esa hipótesis argumental nun tenemos dalu motivu oxetivu pa suponer una dómina o otra de composición. Tampoco sabemos por qué fexo esi testu Acebal: si por razones de mena política, senti-mental, social o puramente lliteraries<sup>2</sup>. En realidá enxamás sabemos -tresallá de camientos o refervimientos- por qué un autor escribe una obra, salvo qu'él lo declare (y entá asina munchos críticos rocen siem-pre delante les razones espícites de los escritores).

Lo que sí ye cierto ye que *La vida del aldeanu* ye posterior a *Cantar y más cantar*, del mesmu autor, asoleyada nel 1878<sup>3</sup>. Constituye, al mesmu tiempu, una palinodia y una parodia. Una palinodia na medi-da na que, dende'l puntu vista la materia y el so tratamientu emocio-nal, *La vida del aldeanu* vien decir esactamente lo contrario de lo que se decla en *Cantar y más cantar*. Nesta última, la primera producción nel tiempu, fáciase un repasu del paisaxe y de les xeres del paisanaxe aldeanu (de la vida de l'aldea). Pues bien, tou ellí yera una maravía d'armonía y belleza nel paisaxe. Y l'home («l'aldeanu», en pallabres l'autor) taba armoniosa y felizmente enxertáu nesa naturaleza, de mou y manera que n'Asturies nun solo ésta yera un canciu<sup>4</sup>, sinón que cada

<sup>1</sup> *Ibidem*, páx. 10.

<sup>2</sup> Cuando, amás, les obres nun s'asoleyen y escríbense na erla d'una lliteratura na que la mayoría los textos nun tienen más vida que los amigos, hai que dudar de la voluntá «testimo-nial» o «política» (darréu que socialmente son vies ciegues) y pensar, más bien, en razones de mena cenciellamente expresiva (aunque sea ideolóxica) y lliteraria.

<sup>3</sup> Na *Revista de Asturias*, tomu I, añu II, núm. xxxi, Uviéu, 5 de septiembre de 1878, páxs. 354-396. La obra completa de l'autor puede atopase agora na edición d'Antón García, XUAN MARÍA ACEBAL, *Obras Poéticas*, Uviéu (Alvizora Libros), 1995.

<sup>4</sup> Valan de muestra estos diez versos de los dedicaos a la naturaleza: «Aquí yera el cantar, aquí ríase; / si el ríase y cantar de dicha e seña, / por aquí too canta y ríe too, / flores, páxaros,

actu del trabayu campesín diba acompañáu del canciu. Valan estos versos como exemplos:

Ello ye que pel llanu, pelos afros,

(...)

Faiga el llabor que faiga l'aldeanu

(...)

Atentu al so llabor él siempre canta

O saísfechu o pa escuerter la pena.

Y dempués faise un llargu repasu de xeres agrícolas, nes que siempre canta'l campesín. Dellos versos:

Si detrás de les vaques perezoses (v. 197)

Regolvi col llaviogu fonda sechar,

Nel sllu, cuando rinquen el morgazu,

(...)

Atentu al so llabor él siempre canta (v. 201)

O saísfechu o pa escuerter la pena.

Canta cuando pel sol del mediudía (v. 207)

Colei mesories les espigues piesca

Y canta al cabruñar el so gadañu (v. 213)

Y canta al xutrascar los castañales (v. 217)

Y canta cuando ta mayando lino (v. 221)

aire, cielu y tierra. / Les fontes están siempre marmullando / al gorgolar el agua de la peña, / y los páxaros va de rama en rama / cantando sos amores en su llengua. / El regatu paez que canta / llova / ce guixarru y gumarru y piedra en piedra». Cito pela edición de Enrique García Remoluela, *Los nuevos babilóns*, entamu d'Alvaro Ruiz de la Peña, Uviéu (Academia de la Llingua Asturiana), 1987, páx. 62. Les demás cites tómense d'ehí con llixeres modificaciones d'ortografía o acentuación, p'adaptales a la normativa de güici.

Y canta si lo espoda y lo rasiella;  
 Y canten les mozaques ena fila...  
 Cuando fai un maguestu tamién canta (v. 231)  
 Y dempués al dantar na romería. (v. 245)  
 Por cantar lu cantar tamién el cantu. (v. 255)

*La vida del aldeanu* ve la realidá dende los antípodas. Los sos 98 versos (escontre los 264 de *Cantar y más cantar*) traten de pintar lo que ye agira, nesti testu, la realidá de l'aldea:

Mañi muy vieya ye querer pintámos (v. 1)  
 Comu vida feliz la de la aldea

[...]

Lo que digo, eso sí, ye que a les coses (v. 5)  
 Atópanse-yos sapos y callebres:  
 Descue se yas llevara la corteja,  
 Pos muy disinto ye veles pintaes  
 A siendo de verdá pasar por ellos\*.

Y vien darréu una naturaleza antitética de la del de *Cantar*...: Hai fontes cantarines, hai paxarinos que cencien y ríos que cuerren a la mar; d'oni son les mazanes del pumar, filos de plata l'agua; peltes la rosada, hai castañales, carbayos, ablanos, panes... Y piesla asina la enumeración d'entes poética-gayo eros:

Yo digo lo que aquel, llástima grande (v. 29)  
 Que non fou verdá tanta belleza,  
 Llegáivos ve: de cerca esa pintura;  
 Preguntá a un paisanu qué d'is d'ella,  
 Y oireisi que ye un xerigancia,  
 Que un mazayu ves diz porque tien llengua.

\* Les dices, pela sí dicha edición de Ramos Corrada.

Y dempués enumera una naturaleza contraidílica: l'agua cristalín ye n'iviernu barru, en veranu nun cuerre; los páxaros cancién, pero acaben cola fruta; les alimañes esanicien les aves y animales de la casa; el regatu nun tien agua pa la seca, nel estíu, arrásialo too coles llenes, pal tiempu lluviosu; y pieslla:

¡Aquesta ye la vida tan dichosa (v. 63)  
que pasen los que viven ena aldea!  
Y eso ye en sin falar de los trabayos.  
Que pa vivir, y mal, van en carrera.

Como en *Cantar...*, dempués de la naturaleza vienen agora les xeres agrícolas, pero equí «tales cuales»: l'esfuerzu de cuchar, de romper los tarrones, de xubir al monte por rozu y baxalo; el ver perdese la sementera pola lluvia o les plagues; les gabeles y los impuestos, que dexen ensin nada al campesín, y que tien que pagar, tenga o nun tenga, si nun quier enriba l'apremiu, y los préstamos usurarios pa poder tapar momentáneamente les deudes. Y asina pieslla'l testu:

¡Aquesta ye la vida tan dichosa (v. 97)  
que pasen los que viven ena aldea!

El doctor Ramos Corrada talanta que l'oxetu de sonsañu, el negatiu sobre'l que se fai l'aldea contraidílica ye Caveda: «Acebal va desvistiendo'l paisaxe de les sos gales lliteraries, d'eses gales coles que lu vistiera Caveda na so composición *La vida de la aldea (...)* yo creyo qu'a quien el nuesu poeta cueye como puntu de referencia ye a Caveda»<sup>7</sup>. Ye verdá que Caveda entama'l xéneru rural/idílicu na nuestra lliteratura (pero non la visión idílica del mundu rural, yá espresada nel final de *Píramu y Tisbe*, na sienda la tradición renacentista del *Beatus ille* y del aponderamientu d'aldea y menospreciu de corte) con *La vida de*

<sup>7</sup> RAMOS CORRADA, *ibidem*, páx. 11. Más abaxu establece comparanzen concretes ente textos de Caveda y el d'Acebal.

*l'aldea y Los enamorados de l'aldea*, pero nun parez que *La vida de l'aldeanu* sea una contrafactura de Caveda, sinón del mesmu Acebal, una palinodia nel sentimientu y los contenidos; un sonsafiu na espresión y cadarma. Una goyada a los elementos comunes ente los dos textos van facémoslo ver con claridá.

Diz asina *La vida*:

Salen a relucir siempre les fontes  
gargolando, non agua, miel que caela (vv. 11-12)

Y el *Cantar*:

Les fontes están siempre marmullando  
al gargolar el agua de la peña (vv. 21-22)

El testu paródicu escribe:

Salen a relucir los paxarinos,  
cantando sos amores en so llengua (vv. 13-14)

Que ye ecu de:

Y los páxaros van de rama en rama  
cantando sos amores en so llengua (vv. 123-124)

Esto escribe l'ecu:

Nin ha faltar regatu que, saltando  
de guixarru en guixarru y piedra en piedra (vv. 15-16)

Que d'equí resuena:

El regatu paz que canta y llora  
de guixarru en guixarru y piedra en piedra (vv. 125-126)

Diz *La vida*:

Nin ha faltar regatu que, saltando  
de guixarru en guixarru y piedra en piedra  
se abrace coles runes que se abaxen  
pa veralu, al pasar, llenes de pena (vv. 15-18)

Que tien fonte nel *Cantar*:

El regatu paez que canta y llora  
de guixarru en guixarru y piedra en piedra  
y les rames abáixense a abrazalu,  
falagandoles él a la carrera  
y dando-yos un besu en cada pómpara (vv. 125-129)

## El poema palinódicu pinta:

pa vesalu, al pasar, llenes de pena,  
pa dexayos les llágrimes que pinguen  
e ollu marmurar (vv. 18/20)

## Al mou y manera como'l palimpsestu debuxaba:

y les rames abáixense a abrazalu (...) (v. 127)  
y a toos elles quédan-yos pingando  
goteres como llágrimes que is dexa (vv. 135-136)

En *La vida*:

El regatu, que tan mansollín cuerre  
yo non sé si contentu si con pena (vv. 55-56)

En *Cantar*:

tantu ríu s'atopa y arboleda (v. 92)  
(...)  
Aquí mansiquín cuerre [*El Nación*] per un valle (v. 99)

## Y

atentu al so llabor él [l'aldeanu] siempre canta,  
o satisfechu o pa escuerrer la pena (vv. 195-196)

Dizse en *La vida*:

Cuando hay que carretar cucho a la tierra,  
o el llabiegu na mano todú el día (vv. 67-68)

Y en *Cantar*:

Si detrás de les vaques perezoses

regolvi col llaviegu fonda recha (vv. 197-198)

En *La vida*:

Que cansáre pa dir empruno al monte,  
A roar de morgazu una gaviella (vv. 67-68)

Nel *Cantar*:

Nel sillu, cuando rinquen el morgazu (v. 199)

Podía complementase amás la pintura la parecencia con una desamen-  
minuciosu de los rasgos estilísticos (per otru llau, previsibles cuando se trata  
d'un escritor qu'escribe nel mesmu metru sobre la mesma materia). Por  
exemplu, la bímembreación disyuntiva qu'ocupa un versu de *La vida*:

Ha sacase el dineru pal repartu,  
que se cueya daqué o non se cueya (vv. 87-88)

Ye un procedimientu estilísticu bayurosu en *Cantar*:

o satisfechu o pa escuerter la pena (v. 196)  
o satisfechu o pa escuerter la pena (v. 206)

Asina como lo ye tamién la bímembreación, con disyunción espresa  
o non, entamada pol cosplicativu *que*:

que tabaye pa sí, qu'estea d'andecha (v. 192)  
que el mundu esté revueltu o quietu estea (v. 194)

Podíen apurase los paralelismos de tipu estilísticu, pero pensamos  
que nun diben poner más candial lo que ta yá fiidio.

Vamos señalar, pa finir, dos elementos importantes. El primeru,  
tocántenes a la cadarma, consiste en señalar que tienen los dos estruc-  
tura asemeyada: descripción la naturaleza, primero; xeres agrícolas  
dempués. Nun ta en *La vida...*, nin podía tar, el momentu anicial de  
*Cantar...* onde se fai una visión xeneral d'Asturies y preséntase la ma-  
no de Dios nella.



El segundu elementu bultable ye la métrica. Como *Cantar y más cantar*, el testu soñador ta tamién escritu n'endecasílabos que presenten la rima *-ea* nos pares, quedando libres los impares; *La vida del aldeanu* ye tamién un romance heroicu con rima *-ea*<sup>8</sup>. Ello vien completar dafechamente lo que de parodia lliteraria tien la palinodia emocional y ideolóxica d'esti testu.

---

<sup>8</sup> Tanxencialmente, vamos señalar que la cavediana *La vida de l'aldea* ta escrita n'octaves; *Los enamoraos de l'aldea*, en romance octosilábicu con rima *-aa*.